Swordfish Podręcznik użytkownika



Copyright © 2007-2009 Maxprograms Wszelkie prawa zastrzeżone.

Spis treści

Spis treści	3
Przegląd	5
Obsługiwane formaty plików	5
Wymagania	5
Obsługiwane platformy	5
Bazy danych	6
Pierwsze kroki	7
Krok 1: Konfiguracja baz danych	7
Krok 2: Konwersja na format XLIFF	8
Krok 3: Tłumaczenie pliku XLIFF	9
Krok 4: Konwersja pliku XLIFF na format oryginału	.10
Praca z projektami	.11
Tworzenie projektu	.11
Konwersja plików projektu na format XLIFF	.12
Konwersja plików projektu na format oryginałów	.13
Łączenie/dzielenie plików projektu	.13
Analiza powtórzeń	.14
Interfejs użytkownika	.15
Panele	.15
Główny panel	.15
Panel tłumaczenia	.15
Dopasowania z bazy segmentów	.17
Autotłumaczenie	.17
Terminologia	.18
Komentarze	.18
Menu	.19
Menu plik	.19
Menu Edytuj	.19
Menu Projekt	.20
Menu Widok	.21
Menu Idź do	.21
Menu Opcje	.22
Menu Zadania	.23
Menu Terminologia	.25
Menu Bazy danych	.25
Menu Kontrola jakości	.26
Menu Zaawansowane	.27
Menu Wtyczki	.27
Menu Pomoc	.27
Bazy danych	.29
Tworzenie bazy danych	.29
Używanie baz danych	.30
Importowanie danych	.30
Eksportowanie danych	.33
Wybor bazy danych	.34
Opcje konfiguracji	.36
Ustawienia języka	.36

Skróty klawiaturowe	36
Domyślne przeglądarki	37
Kody języków	38
Sprawdzanie pisowni	39
Konfigurowanie wewnętrznego modułu sprawdzania pisowni	39
Konfiguracja programu Aspell	40
Ustawienia automatycznego zapisywania	40
Katalog XML	41
Konfiguracja konwertera XML	41
Reguły segmentacji	44
Wtyczki	44
Glosariusz	46

Przegląd

Swordfish to działające w wielu systemach operacyjnych narzędzie <u>CAT</u> (ang. Computer **A**ided **T**ranslation — tłumaczenie wspomagane komputerowo), wykorzystujące otwarty standard <u>XLIFF</u> 1.2 opublikowany przez konsorcjum <u>OASIS</u>.

Swordfish obsługuje format TMX (**T**ranslation **M**emory e**X**change), który jest niezwiązanym z żadnym dostawcą, otwartym standardem XML, służącym do wymiany danych <u>pamięci tłumaczeniowych</u>, utworzonych w narzędziach do wspomagania tłumaczeń i lokalizacji. Format TMX opublikowało stowarzyszenie <u>LISA</u> (Localisation Industry Standards Association).

Obsługiwane formaty plików

Ogólne typy dokumentów	Typy plików związane z programowaniem
 Abiword Adobe InDesign — format wymiany HTML Microsoft Office 2007 MIF (format wymiany programu	 JavaScript Java Properties PO (Portable Objects) RC (pliki zasobów C/C++ w
Adobe FrameMaker) OpenOffice/StarOffice 1.x/2.x/3.x) Zwykły tekst RTF (Rich Text Format) RTF z tagami Tradosa Trados TTX TXML (GlobalLink/Wordfast PRO) XML (ogólny) XML z gotowymi do użycia plikami	systemie Windows) ResX (pliki zasobów .NET w
konfiguracyjnymi do formatów: DITA 1.0 i 1.1 DocBook 3.x, 4.x i 5.x SVG Word 2003 XML XHTML 	systemie Windows) TS (pliki źródłowe Qt Linguist)

Swordfish obsługuje obecnie następujące formaty plików:

Filtr XLIFF dla formatu XML obsługuje konfiguracje tworzone przez użytkownika. Użytkownicy mogą definiować reguły konwersji dla prawie każdego zbioru znaczników XML.

Wymagania

Do uruchomienia programu **Swordfish** wymagana jest Java 1.5 lub nowsza, wydana przez Sun Microsystems. Środowisko Java można pobrać bezpłatnie pod adresem <u>http://www.java.com</u>.

Zalecany jest komputer PC lub Macintosh z procesorem o częstotliwości 1 GHz lub lepszym i ekranem o częstotliwości przynajmniej 1024×768 pikseli.

Wymagana ilość dostępnej pamięci RAM to minimum 256 MB. Dodatkowa pamięć RAM znacznie poprawia szybkość działania programu.

Obsługiwane platformy

Programu **Swordfish** można używać w następujących systemach operacyjnych:

- Microsoft Windows 2000/XP/Vista
- Mac OS X 10.4/10.5 (Tiger i Leopard)
- Linux z bibliotekami GTK2 (i386 i x86_64)

Działanie programu **Swordfish** zostało sprawdzone i potwierdzone w następujących dystrybucjach systemu Linux:

- SUSE Entreprise Linux Desktop 10
- openSUSE 10.2/10.3/11.0/11.1
- Fedora Core 8
- PCLinuxOS 2007
- Ubuntu 7.10/8.04/8.10
- Debian Lenny

Bazy danych

Program **Swordfish** zawiera *Wewnętrzny* serwer baz danych działający w oparciu silnik baz danych HSQL. Serwer *Wewnętrzny* jest wystarczający do małych baz danych, ale jego wydajność spada przy średnich i dużych bazach danych.

Zalecamy używanie dedykowanych silników baz danych w przypadku baz zawierających ponad 10 000 rekordów. Obsługiwane silniki baz danych to:

- Oracle 10g
- MySQL 4.x/5.x

Oracle udostępnia darmowe wersje *Express Editions* silnika Oracle 10g dla systemu Windows i Linux. Wersja *Express Edition* jest dostępna do pobrania pod adresem:

http://www.oracle.com/technology/software/products/database/xe/index.html

MySQL to wieloplatformowy silnik baz danych działający w systemie Windows, Linux i Mac OS X. Darmowe wersje do użytku niekomercyjnego są dostępne do pobrania pod adresem:

http://dev.mysql.com/downloads/mysql/5.0.html

Szczegółowe instrukcje instalacji silnika baz danych Oracle (w systemie Windows i Linux) oraz MySQL 5 (Windows i Mac OS X) są dostępne w sekcji <u>Swordfish Tutorials</u> w witrynie internetowej firmy Maxprograms.

Pierwsze kroki

Aby rozpocząć tłumaczenie w programie **Swordfish**, potrzebne jest tylko kilka kroków. Podstawowa procedura tłumaczenia pojedynczego dokumentu jest następująca:

- 1. Konfiguracja baz segmentów i baz terminologicznych
- 2. Konwersja dokumentu źródlowego na format XLIFF
- 3. Tłumaczenie pliku XLIFF
- 4. Konwersja przetłumaczonego pliku XLIFF na format oryginału

Krok 1:Konfiguracja baz danych

W programie **Swordfish** zastosowano technologię <u>pamięci tłumaczeniowej</u> (bazy segmentów), wspomagającą pracę tłumaczy. Umożliwia ona zapisywania tłumaczeń w bazach danych i wykorzystywanie ich, gdy trzeba przetłumaczyć podobny tekst.

Najpierw trzeba utworzyć dwie bazy danych: jedną do przechowywania tłumaczeń na poziomie segmentów i drugą do zapisywania terminologii.

Aby utworzyć bazę danych w programie **Swordfish**, wybierz polecenie **Utwórz bazę danych** z menu <u>Bazy danych</u> — zostanie wyświetlone następujące okno dialogowe:

Database Name	
Database Type	•
Instance/DB	
Server Name	
Port Number	
User Name	
Password	
Optimize for	
Match Qualit	ly .
Speed 🔘	

Wpisz łatwą do rozpoznania nazwę bazy segmentów w polu tekstowym **Nazwa bazy danych**. Następnie wybierz opcję "Internal DB" (Wewnętrzna baza danych) z listy rozwijanej **Typ bazy danych** i kliknij przycisk **Utwórz**. Po utworzeniu bazy danych zostanie wyświetlone potwierdzenie.

Powtórz czynności, aby utworzyć bazę danych do zapisywania terminologii. Pamiętaj, aby dla bazy wybrać łatwą do rozpoznania nazwę.

Następnie należy poinformować program, w której bazie danych ma szukać tłumaczeń

i w której zapisywany jest glosariusz terminologii.

Wybierz opcję **Wybierz włączone bazy segmentów** w menu <u>Bazy danych</u> – zostanie wyświetlone następujące okno dialogowe:

×	Database	%
	MyGlossary	0%
*	MySegments	0%
Vrite	-enabled Database MySegments	
Ena	ble Selected DB Disable Selected DB Set M	atch Penalty

Wybierz bazę danych, która będzie używana do wyszukiwania tłumaczeń i kliknij przycisk **Włącz wybrane bazy danych**. Należy wskazać programowi **Swordfish**, gdzie ma zapisywać tłumaczenie po zatwierdzeniu segmentu. Wybierz bazę danych z listy rozwijanej **Baza danych z prawem zapisu**, a następnie kliknij przycisk **Akceptuj**, aby wyłączyć okno dialogowe.

Należy również wskazać programowi, której bazy danych używać do wyszukiwania terminologii. Wybierz opcję **Wybierz włączone bazy terminologiczne** z menu <u>Terminologia,</u> aby skonfigurować bazy terminologiczne w poniższym oknie dialogowym:

	Database		
	MyGlossary		
	MySegments		
Vrit	e-enabled Database MyGlos	sary	
Vrit	e-enabled Database MyGlos Enable Selected DB	sary Disable Selected DB	

Wybierz bazę danych, która będzie używana do wyszukiwania terminologii i kliknij przycisk **Włącz wybrane bazy**. Należy wskazać programowi **Swordfish**, gdzie ma zapisywać terminologię dodawaną na bieżąco. Wybierz bazę danych z listy rozwijanej **Baza danych z prawem zapisu** i na końcu kliknij przycisk **Zaakceptuj**, aby zamknąć okno dialogowe.

Krok 2: Konwersja na format XLIFF

W programie **Swordfish** format <u>XLIFF</u> jest używany jako format pośredniczący. Aby przetłumaczyć dokument, należy go najpierw skonwertować na format XLIFF.

Aby skonwertować plik na format XLIFF, wybierz polecenie **Konwertuj plik na format XLIFF** w menu <u>Plik</u>. Zostanie wyświetlone poniższe okno dialogowe:

		Segmentation Options	
Source File	Browse	SRX Rules srx/default_rules.sr	Browse.
XLIFF File	Browse	Translation Options	
Source File Pr	operties	Add Translation	Reference TM Databases
File Type		Case Sensitive Translation	Set Project Details
Language	en English 🔹] Target Language	es Spanish
Character Set	-] Minimum Match Percentage	70
Conversion O	ptions	Maximum Match Count	5
Paragraph	Segmentation pent on Eveny CR/LE (Plain Text)	🖉 Open XLIFF File After Conver	sion
Embed Ske	leton in XLIFF file	Convert to XLIFE	Close

Wprowadź nazwę Pliku oryginału w polu **Plik oryginału** lub kliknij przycisk **Przeglądaj...**, obok pola tekstowego, aby znaleźć plik. Nazwa pliku XLIFF zostanie automatycznie wprowadzona w polu **Plik XLIFF**. Dostosuj ją w razie potrzeby lub użyj przycisku **Przeglądaj...** aby wybrać nową nazwę pliku XLIFF.

Swordfish spróbuje automatycznie wykryć typ pliku po wybraniu dokumentu źródłowego. Jednak w niektórych przypadkach może być konieczne wybranie właściwego typu pliku.

Wybierz język dokumentu źródłowego, używając listy rozwijanej **Język**.

Sprawdź **<u>Stronę kodową</u>** wybraną przez program **Swordfish** i zmień ją, jeżeli jest taka potrzeba.

Pozostaw zaznaczone pole wyboru **Otwórz plik XLIFF po konwersji** i kliknij przycisk **Konwertuj na format XLIFF**. Program **Swordfish** utworzy plik XLIFF i otworzy go.

Krok 3: Tłumaczenie pliku XLIFF

Wybierz pole tekstowe tłumaczenia w Panelu tłumaczenia i zacznij pisać tłumaczenie.

Formatowanie oryginału ma postać zielonych znaczników z numerem w środku (tzn.: **«6»**) w oryginale. Aby wstawić zielony znacznik, nazywany *tagiem*, naciśnij "Ctrl + *N"*, gdzie *N* jest liczbą zawartą w tagu. Można również użyć przycisku **Wstaw znacznik** w <u>Panelu tłumaczenia,</u> aby wyświetlić okno dialogowe, w którym można wpisać numer znacznika lub jedną z opcji Wstaw znacznik z menu <u>Edytuj.</u>

Gdy segment jest przetłumaczony, naciśnij "Ctrl + E" lub kliknij pole wyboru **Zatwierdzone**, które znajduje się pod polem tekstowym tłumaczenia. Po zatwierdzeniu segmentu jego tłumaczenie zostaje zapisane w wybranej domyślna bazie segmentów i zostanie również automatycznie dopisane do wszystkich podobnych niezatwierdzonych segmentów. Używaj klawiszy "PgUp" i "PgDn" lub niebieskich strzałek w <u>Panelu tłumaczenia</u>, aby przejść do następnego lub poprzedniego segmentu ani przetłumaczyć go._

Gdy wszystkie segmenty zostały przetłumaczone, naciśnij "F5" lub użyj opcji **Podgląd tłumaczenia** z menu <u>Kontrola jakości</u>, aby przejrzeć tłumaczenie. Zwróć uwagę na segmenty z błędami i popraw je.

Aby przejść do segmentu, znając jego numer, możesz wpisać numer w polu tekstowym zawierającym numer bieżącego segmentu (między niebieskimi strzałkami) i nacisnąć klawisz "Enter".

Na koniec możesz użyć opcji **Analiza znaczników** z menu <u>Kontrola jakości</u>, aby sprawdzić, czy plik został prawidłowo przetłumaczony. Zwracaj szczególną uwagę na błędy w znacznikach, ponieważ błędy te mogą uniemożliwić konwersję przetłumaczonego dokumentu.

Krok 4: Konwersja pliku XLIFF na format oryginału

Ostatnim krokiem w procesie tłumaczenia jest utworzenie przetłumaczonego dokumentu. Aby wykonać ten krok, wybierz polecenie **Konwertuj plik XLIFF na format oryginału** w menu <u>Plik</u>. Zostanie wyświetlone okno dialogowe:

KLIFF File	Browse
Converted File	Browse
Store Translation in TM Database	
Open File After Conversion	
XLIFF File Properties	
Original Format:	
Source Language:	
Target Language:	
Original Code Page:	
Skeleton Type:	
Analyse XLIFF File	

Swordfish automatycznie zaproponuje konwersję aktualnie otwartego pliku XLIFF. Jeżeli pole tekstowe **Plik XLIFF** jest puste lub chcesz skonwertować inny plik, wpisz nazwę pliku XLIFF w górnym polu tekstowym lub kliknij przycisk **Przeglądaj..**, aby znaleźć plik XLIFF.

Sprawdź nazwę przetłumaczonego pliku zaproponowaną przez program **Swordfish** i w razie potrzeby dostosuj ją. Użyj przycisku **Przeglądaj...**, aby wybrać inną nazwę lub lokalizację.

Na końcu kliknij przycisk **Konwertuj plik na format oryginału.** Program **Swordfish** utworzy przetłumaczony dokument i otworzy go w domyślnym programie, jeżeli pole wyboru **Otwórz plik po konwersji** zostało zaznaczone.

Praca z projektami

Zadania to zbiory powiązanych plików, które program **Swordfish** może przetwarzać jako jedno zadanie, ułatwiając konwersję na i z formatu XLIFF i uzyskiwanie danych o liczbie słów dla wszystkich plików.

Praca z projektami obejmuje kilka podstawowych kroków:

- 1. Tworzenie projektu
- 2. Konwersja plików projektu na format XLIFF
- 3. Konwersja plików projektu na format oryginałów

Tworzenie projektu

Aby utworzyć projekt w programie **Swordfish**, wybierz polecenie **Utwórz nowy projekt** w menu <u>Projekt</u>. Zostanie wyświetlone okno dialogowe wyboru pliku. Wpisz nazwę nowego pliku projektu, używając ".xlp" jako rozszerzenia pliku. Zostanie utworzony pusty projekt i pojawi się następujące okno dialogowe:

Source Files	Format	Src. Lang.	Src. Enc.	XLIFF Files
III				
Default Properties		File Options		
File Format	•	Store XLIFF Files in		Browse
Source Language	•	Store Translated Files in	n	Browse
Source Character Set	•	Target Files Prefix		
Target Language	•	Target Files Suffix		
Add File(s)	Configure S	elected File		Remove File
		r	1208-000	

Należy skonfigurować wszystkie **Właściwości domyślne** przed dodaniem plików do projektu. Na początek wybierz **Format pliku** dla pierwszej grupy plików, którą zamierzasz dodać. Ustaw języki i stronę kodową oryginału, a następnie kliknij przycisk **Dodaj plik(i)**. Okno dialogowe wyboru plików umożliwia dodanie jednego lub kilku plików do projektu. Do projektu można dodawać pliki w różnych formatach. W razie potrzeby zmień **Format pliku** i **Stronę kodową oryginału** i dodaj więcej plików do projektu.

Można określić dodatkowe opcje pliku dla każdego pliku w projekcie. Te opcje to:

- Plik XLIFF : umożliwia określenie, gdzie podczas konwersji zostaną zapisane pliki XLIFF.
- Zapisz przetłumaczone pliki w : umożliwia określenie folderu, w którym zostaną zapisane przetłumaczone pliki, gdy pliki projektu będą konwertowane na format oryginału.
- Prefiks przetłumaczonych plików : Umożliwia określenie prefiksu, który będzie dodawany przed rozszerzeniem pliku do przetłumaczonych dokumentów w trakcie konwertowania plików projektu na format oryginału.
- Sufiks przetłumaczonych plików : Umożliwia określenie sufiksu, który będzie dodawany do przetłumaczonych dokumentów w trakcie konwertowania plików projektu na format oryginału.

W dowolnej chwili możesz zmienić właściwości pojedynczego pliku, zaznaczając go w tabeli i klikając przycisk **Konfiguruj wybrany plik**.

Możesz również usunąć dowolny plik z projektu, zaznaczając go w górnej tabeli i klikając przycisk **Usuń plik**.

Kliknij przycisk **Zaakceptuj**, aby zapisać zmiany wprowadzone w projekcie i zamknąć okno dialogowe.

Konwersja plików projektu na format XLIFF

Aby skonwertować wszystkie pliki projektu na format XLIFF, wybierz polecenie **Konwertuj pliki projektu na format XLIFF** z menu <u>Projekt.</u> Zostanie wyświetlone następujące okno dialogowe:

Brows
CR/LF (Plain Text)
s.srx Brow
in n
Reference TM Databases
age 70
5
Brows
Close

Wprowadź nazwę pliku projektu w górnym polu tekstowym lub użyj przycisku **Przeglądaj...** obok pola tekstowego, aby wybrać plik.

Wybierz odpowiednie opcje segmentacji i plik <u>SRX</u> (Segmentation Rules eXchange – format wymiany reguł segmentacji), który zostanie użyty w procesie konwersji.

Użyj przycisku **Bazy segmentów**, aby określić bazy danych, które zostaną zastosowane w plikach XLIFF, jeżeli włączono opcję **Dodaj tłumaczenie**.

Zaznacz opcję **Połącz pliki projektu**, jeżeli chcesz połączyć pojedyncze pliki XLIFF w jeden, większy plik. Jeżeli zaznaczono tę opcję, należy wybrać nazwę dla połączonego pliku XLIFF.

Na koniec kliknij przycisk **Konwertuj pliki**, aby rozpocząć proces konwersji.

Konwersja plików projektu na format oryginałów

Po przetłumaczeniu pojedynczych plików XLIFF lub połączonego pliku XLIFF trzeba je skonwertować na format oryginału. Wybierz opcję **Konwertuj pliki projektu na format oryginałów** z menu <u>Projekt,</u> aby wyświetlić to okno dialogowe:

Project File	Browse
Store Translations in TM Database	
Store Translations in TM Database	

Wprowadź nazwę pliku projektu w górnym polu tekstowym lub użyj przycisku **Przeglądaj...** obok pola tekstowego, aby wybrać plik.

Zaznacz opcję **Zapisz tłumaczenia w bazie segmentów**, jeżeli podczas konwersji chcesz zaimportować wszystkie zatwierdzone tłumaczenia do bazy segmentów. Jeżeli włączono tę opcję, należy wybrać bazę segmentów z listy rozwijanej.

Na koniec kliknij przycisk **Konwertuj pliki na format oryginałów**, aby rozpocząć proces konwersji.

Łączenie/dzielenie plików projektu

Pojedyncze pliki XLIFF należące do projektu można połączyć w jeden, większy plik za pomocą polecenia **Połącz pliki projektu** z menu <u>Projekt</u>.

Project File	Browse
XLIFF File	Browse
Merge Files	Close

- Wprowadź nazwę pliku projektu w górnym polu tekstowym lub użyj przycisku
 Przeglądaj... obok pola tekstowego, aby wybrać plik.
- Wprowadź nazwę połączonego pliku XLIFF lub użyj przycisku Przeglądaj..., aby wybrać plik.
- Kliknij przycisk **Połącz pliki**, aby rozpocząć scalanie.

Po przetłumaczeniu połączonego pliku XLIFF trzeba go podzielić przed konwersją plików projektu na format oryginału. Użyj opcji **Podziel plik XLIFF** z menu <u>Projekt</u>, aby ponownie wygenerować pojedyncze pliki XLIFF.

Analiza powtórzeń

Wybierz opcję **Analiza powtórzeń** z menu <u>Projekt</u>, aby wygenerować dokument HTML z szczegółowymi informacjami o liczbie słów, dopasowań z bazy segmentów i stanie tłumaczenia danego projektu. Analiza jest automatycznie wyświetlana za pomocą domyślnej przeglądarki internetowej po zakończeniu generowania raportu.

Interfejs użytkownika

Wygląd interfejsu programu Swordfish przedstawiono na poniższej ilustracji:

Swordfish - C:\Users\rmraya\Samples	\sample.docx.x	df		
File Edit Project View Go To Optic	ons Tasks Te	rminology Database QA Advanced Plugins	Help	
Translation Panel	_			TM Matches
Source Text: en		Translations: es		100% 99%
			т Ш	The «1»ruler«2» is short.
The ruler is short.		La regla es corta.	-	La <mark>«1»</mark> regla <mark>«2»</mark> es corta.
The «1 eruler <mark>«2»</mark> is short.	*	La <mark>«1»</mark> regla <mark>«2»</mark> es corta.	*	Auto-Translation
My ruler is blue. The line is long. The ruler is long.	×	Mi regla es azul. La línea es larga. La regla es larga.	*	TREE ITS
✓ 2 of 5	2 ABCD 2	7 🔁 🗗 💭 🛃 📰 Context: 10	4	Terminology 23 1 ruler regla 2 short corta
needs-review-translation Words: 4 Characters: 19		▼ Ø Approved		.

Panele

Interfejs użytkownika programu Swordfish składa się z kilku paneli, które użytkownik może przesuwać po ekranie, zmieniać ich rozmiar, a także przełączać ich wyświetlanie za pomocą menu *Widok*.

Główny panel

Swordfish - C:\Users\rmraya\workspace\Swordfish\samples\sample1.rt	rtf.xlf
File Edit Project View Go To Options Tasks Terminology Databa	base QA Advanced Plugins Help
🛇 💾 🤁 🦻 📕 🕪 📲 🏷 🖉 🥵	🚣 🧬 🍠 🖓 🚼 🚼 😭 📰 🐨 🎹 💱 🏠 👘

Główny panel zawiera menu programu (oprócz systemu Mac OS X) oraz główny pasek narzędzi z ikonami dostępu do najczęściej używanych funkcji. Zamknięcie panelu powoduje zamknięcie aplikacji.

Panel tłumaczenia

Panel tłumaczenia służy do wpisywania lub sprawdzania tłumaczenia otwartego pliku XLIFF. Ten panel dzieli się na następujące części:

- Oryginał
- Tłumaczenie
- Pola kontekstu
- Pole przycisków
- Pole informacji

Source Text: en		Translations: es	
	E		10
The ruler is short.	-	La regla es corta.	-
The <mark>sta</mark> nde <mark>x2a</mark> is short	*	l a <mark>kta</mark> regla <mark>k/a</mark> es corta	
	*		~
My ruler is blue	*	Mi regla es azul	-
The line is long.		La línea es larga.	
ina ruler is long.		La reçiz es larça.	
	-		+
🖣 2af5 🔰 🕨 🗟 👼	Seco [🛛 🗄 🗟 📁 🍉 📰 Context: 10	R V
needs review translation		 Approved 	

Numer bieżącego segmentu jest wyświetlany w polu tekstowym w lewej, dolnej części panelu i wygląda następująco:



Kliknięcie strzałki spowoduje przejście do poprzedniego lub następnego segmentu. Aby przejść do określonego segmentu, należy wpisać jego numer w polu tekstowym i nacisnąć klawisz Enter.

Ilość informacji kontekstowych wyświetlanych przez program jest kontrolowana za pomocą pola tekstowego kontekstu:

Context	0	
CONTEXT	0	

Pole wyboru *"Zatwierdzone"* służy do oznaczenia stanu segmentu jako zatwierdzonego lub niezatwierdzonego.

Przyciski:

7	Kopiuje tekst i znaczniki z pola oryginału do pola tłumaczenia.
(?=) ((>)	Wyświetla okno dialogowe wprowadzania numeru znacznika do wstawienia w tekście tłumaczenia.
ABCD	Włącza sprawdzanie pisowni aktualnego tłumaczenia i w razie potrzeby wyświetla okno dialogowe, w którym można poprawić błędy.
1	Edytowanie tekstu oryginału.

F	Akceptowanie zmian wprowadzonych w tekście oryginału. Ten przycisk jest wyłączony, chyba że edytowany jest tekst oryginału.
Ð	Odrzucanie zmian wprowadzonych w tekście oryginału. Ten przycisk jest wyłączony, chyba że edytowany jest tekst oryginału.
	Wyświetlanie lub ukrywanie panelu komentarzy.
₽ +	Wyświetla okno dialogowe wyboru segmentów, które będą widoczne w panelu tłumaczenia.
800 m. 2727	Przełącza układ Panelu tłumaczenia między układem "równoległym" i "góra/dół".

Dopasowania z bazy segmentów

99% 99%	
The ruler is short.	*
	-
La regla es corta.	*
	-

Panel *Dopasowania z bazy segmentów* zawiera proponowane tłumaczenia odczytane z baz segmentów lub automatycznie propagowane w czasie tłumaczenia.

Przyciski:

TR «»	Kopiuje wybrane tłumaczenie z panelu <i>Dopasowania z bazy segmentów</i> do pola tekstowego tłumaczenia.
F	Kopiuje wybrane tłumaczenie z panelu <i>Dopasowania z bazy segmentów</i> do pola tekstowego tłumaczenia, pomijając wszystkie znaczniki.
4	Dodaje oznaczenie do rekordu bazy danych zawierającego tłumaczenie wyświetlane w panelu Dopasowania z bazy segmentów.

Pole "Źródło" wskazuje nazwę bazy danych, z której zostało odczytane tłumaczenie lub "Automatyczne dopasowanie niepełne", jeżeli tłumaczenie zostało powielone z innego segmentu w dokumencie.

Autotłumaczenie	
	Auto-Translation
	The <mark>#1»(reg]a/«2»</mark> is short.

🛃 🛒

Panel *Autotłumaczenie* zawiera dopasowania z wykorzystaniem terminologii odczytanej z baz terminologicznych i - gdy to jest możliwe - dopasowania z bazy segmentów już występujące w segmencie.

Przyciski:

TR	Kopiuje wybrane tłumaczenie z panelu Autotłumaczenie do pola tekstowego tłumaczenia.
F	Kopiuje wybrane tłumaczenie z panelu <i>Autotłumaczenie</i> do pola tekstowego tłumaczenia, pomijając wszystkie znaczniki.

Terminologia

ruler	regla	
short short	corta	

Panel *Terminologii* zawiera zwroty z tekstu źródłowego i ich odpowiedniki w języku tłumaczenia, znalezione we włączonych bazach terminologicznych.

Przyciski:

Kopiuje tłumaczenie zaznaczonego terminu do pola tłumaczenia.

Komentarze

Motes	×
Note 1	
Translator's note	*
ing	*

Panel *Komentarzy* zawiera uwagi wprowadzone w trakcie tłumaczenia przez tłumacza oraz uwagi wygenerowane przez filtry XLIFF w trakcie konwersji.

Filtry dla formatu TTX i formatu RTF z tagami Tradosa zapisują w komentarzach jakości dopasowań segmentów podtłumaczonych za pomocą innych narzędzi CAT.

Przyciski:

	Wyświetla okno dialogowe dodawania komentarzy do bieżącego segmentu.
300 A	Wyświetla okno dialogowe edytowania wybranego komentarza.
**	Usuwa wybrany komentarz.

Menu

Menu plik

4	Otwórz plik	Otwiera istniejący plik XLIFF do edycji.
	Zamknij plik	Zamyka otwarty dokument.
	Zapisz plik	Zapisuje otwarty dokument.
	Zapisz jako	Zapisuje otwarty dokument pod nową nazwą.
	Właściwości dokumentu	Przeglądanie i edytowanie właściwości otwartego dokumentu
÷×,	Konwertuj plik na format XLIFF	Konwertuje dokument na format XLIFF do tłumaczenia.
×	Konwertuj plik na format oryginału	Konwertuje plik XLIFF na format oryginału
	Podziel plik XLIFF	Dzieli plik XLIFF na 2 lub więcej mniejszych plików.
	Połącz pliki XLIFF	Wstawia tłumaczenie z 2 lub większej liczby plików XLIFF utworzonych za pomocą polecenia <i>"Podziel plik XLIFF"</i> do oryginalnego pliku XLIFF i zapisuje go pod nową nazwą.
	Zakończ	Zamyka program.

Menu Edytuj

	Cofnij edycję	Przywraca tekst tłumaczenia w bieżącym segmencie do poprzedniego stanu.
	Bufory tekstowe	Wyświetla podmenu, które umożliwia zapisywanie do 10 fragmentów tekstu w pamięci i wstawianie tych fragmentów do tekstu tłumaczenia.
	Pokaż bufory tekstowe	Wyświetla treść fragmentów tekstu zapisanych w pamięci.
*	Połącz z poprzednim segmentem	Łączy zawartość bieżącego segmentu z poprzednim segmentem.
*	Połącz z następnym segmentem	Łączy zawartość bieżącego segmentu z następnym segmentem.

M	Podziel segment	Dzieli segment. Tekst oryginału zostaje podzielony w pozycji kursora.
2	Szukaj/Zamień	Wyszukiwanie w tekście oryginału lub tłumaczenia i opcjonalne zastępowanie nowym tekstem.
	Wyszukiwanie kontekstowe	Wyszukiwanie tekstu w określonym języku we włączonych referencyjnych bazach segmentów.
2	Edytuj oryginał	Włącza możliwość edytowania tekstu oryginału.
P	Zaakceptuj zmiany w oryginale	Zapisuje zmiany wprowadzone w tekście oryginału.
Ð	Odrzuć zmiany w oryginale	Odrzuca zmiany wprowadzone w tekście źródłowym i przywraca poprzednią treść.
->►	Kopiuj oryginał do okna tłumaczenia	Kopiuje tekst i znaczniki z pola oryginału do pola tłumaczenia.
	Zmień wielkość liter	Zmienia wielkość liter w tekście tłumaczenia zgodnie z wybraną opcją.
<.>	Wstaw znacznik	Wyświetla okno dialogowe wprowadzania numeru znacznika do wstawienia w tekście tłumaczenia.
	Szybkie wstawianie znaczników	Wyświetla podmenu wstawiania znaczników od 1 do 10.
	Wstaw następny znacznik	Wstawia znacznik o najwyższym numerze znacznika +1.
	Usuń wszystkie znaczniki	Usuwa wszystkie znaczniki z tekstu tłumaczenia.

Menu Projekt

Utwórz nowy projekt	Tworzy nowy projekt tłumaczeniowy dor wsadowego przetwarzania plików.
Otwórz projekt	Otwiera istniejący projekt tłumaczeniowy.
Konwertuj pliki projektu na format XLIFF	Konwertuje pliki skonfigurowane w projekcie tłumaczeniowym na format XLIFF.
Konwertuj pliki projektu na format oryginałów	Konwertuje pliki XLIFF skonfigurowane w projekcie

	tłumaczeniowym na format oryginałów.
Połącz pliki XLIFF	Łączy wszystkie pliki XLIFF skonfigurowane w projekcie tłumaczeniowym w jeden, większy plik XLIFF.
Podziel połączony plik XLIFF	Dzieli połączony plik XLIFF na pierwotne, składowe pliki XLIFF.
Analiza powtórzeń	przygotowuje analizę statystyczną ilości pracy danym projekcie.

Menu	WIDOK	
	Wyświetlaj pasek narzędzi	Wyświetla lub ukrywa zbiór przycisków z najczęściej używanymi funkcjami.
	Pokaż panel dopasowań z baz segmentów	Wyświetla lub ukrywa panel zawierający proponowane tłumaczenia znalezione w bazie segmentów lub automatycznie powielane w czasie tłumaczenia.
	Pokaż panel autotłumaczenia	Wyświetla lub ukrywa panel zawierający proponowane tłumaczenia wygenerowane przez połączenie tłumaczeń z baz segmentów i baz terminologicznych.
	Pokaż panel terminologii	Wyświetla lub ukrywa panel zawierający zwroty i ich tłumaczenia znalezione we włączonych bazach terminologicznych.
₽ +	Filtry segmentów	Wyświetla okno dialogowe wyboru segmentów, które będą widoczne w panelu tłumaczenia.
Sec. 1	Układ poziomy/pionowy	Przełącza układ Panelu tłumaczenia między układem "góra/dół" i "równoległym".
)	Wyświetlaj/Ukrywaj komentarze	Wyświetlanie lub ukrywanie panelu komentarzy.
	Wyświetlaj/Ukrywaj znaczniki	Wyświetla rzeczywistą zawartość znaczników lub przedstawia je w skróconej formie.
	Przywróć ustawienia domyślne	Przełącza wyświetlanie paneli do domyślnych rozmiarów i lokalizacji.

Menu Idź do

	Następny segment	Wyświetla następny segment.
4	Poprzedni segment	Wyświetla poprzedni segment.
	Pierwszy segment	Wyświetla pierwszy segment pliku.
	Ostatni segment	Wyświetla ostatni segment pliku.
	Przejdź do segmentu	Wyświetla segment o podanym numerze.
	Następne pasujące tłumaczenie	Wyświetla następne pasujące tłumaczenie dostępne w panelu Dopasowania z bazy segmentów.
	Poprzednie pasujące tłumaczenie	Wyświetla poprzednie pasujące tłumaczenie dostępne w panelu <u>Dopasowania z bazy segmentów</u> .
	Następne autotłumaczenie	Wyświetla następne proponowane tłumaczenie dostępne w panelu <u>Autotłumaczenie</u> .
	Poprzednie autotłumaczenie	Wyświetla następne proponowane tłumaczenie dostępne w panelu <u>Autotłumaczenie</u> .
	Poprzedni komentarz w Panelu komentarzy	Wyświetla poprzedni komentarz dostępny w panelu <u>Komentarze</u> .
	Następny komentarz w Panelu komentarzy	Wyświetla następny komentarz dostępny w panelu <u>Komentarze</u> .
	Następny segment z komentarzami	Wyświetla następny segment z komentarzami.
	Poprzedni segment z komentarzami	Wyświetla poprzedni segment z komentarzami.
	Następny nieprzetłumaczony segment	Wyświetla następny segment bez tłumaczenia.
	Poprzedni nieprzetłumaczony segment	Wyświetla poprzedni segment bez tłumaczenia.
	Następny niezatwierdzony segment	Wyświetla następny segment o stanie ustawionym na Niezatwierdzony.
	Poprzedni niezatwierdzony segment	Wyświetla poprzedni segment o stanie ustawionym na Niezatwierdzony.

Menu Opcje

Język	Otwiera podmenu wyboru języka interfejsu użytkownika.
-------	--

Domyślna czcionka	Wyświetla okno dialogowe wyboru czcionki używanej do wyświetlania tekstu.
Ustal skróty klawiaturowe	Wyświetla okno dialogowe określania skrótów wszystkich operacji dostępnych w poszczególnych menu.
Domyślne przeglądarki	Wyświetla okno dialogowe wyboru domyślnych aplikacji używanych do wyświetlania poszczególnych typów plików.
Domyślne kolory	Wyświetla okno dialogowe wyboru kolorów używanych do wyróżniania poszczególnych rodzajów tekstu.
Ustaw minimalny procent dopasowania	Wyświetla okno dialogowe określania minimalnej wartości podobieństwa dopasowań automatycznie pobieranych z bazy segmentów.
Uwzględniaj wielkość liter, szukając w bazie segmentów	Określa, czy wyszukiwanie w bazie segmentów powinno uwzględniać wielkość liter.
Uwzględniaj wielkość liter, szukając w bazie terminologii	Określa, czy wyszukiwanie w bazie terminologii powinno uwzględniać wielkość liter.
Automatyczne autotłumaczenie	Włącza lub wyłącza automatyczne podstawianie auto-tłumaczeń do nieprzetłumaczonych segmentów lub segmentów bez 100% dopasowań z bazy segmentów.
Automatyczna kontrola jakości po zatwierdzeniu segmentu	Włącza lub wyłącza automatyczną kontrolę jakości po zatwierdzeniu segmentu.
Popraw spacje, akceptując propozycje tłumaczeń	Włącza lub wyłącza automatyczne wstawianie lub usuwanie spacji końcowych lub początkowych podczas akceptowania dopasowań z panelu <u>Dopasowania z bazy</u> <u>segmentów</u> lub panelu <u>Autotłumaczenie</u> .
Gdy brak dopasowania, kopiuj oryginał do okna tłumaczenia	Włącza lub wyłącza automatyczne kopiowanie tekstu oryginału do pola tłumaczenia, gdy w bazie segmentów nie ma dopasowań.
Kody języków	Wyświetla okno dialogowe edytowania istniejących kodów języków obsługiwanych przez

		program.
Domy	ślny moduł sprawdzania pisowni	Wyświetla okno dialogowe wyboru domyślnego modułu sprawdzania poprawności pisowni: programu Aspell lub wewnętrznego modułu sprawdzania pisowni.
Słown	iki programu Aspell	Wyświetla okno dialogowe konfigurowania słowników używanych przez program Aspell.
Słown	iki wewnętrzne	Wyświetla okno dialogowe konfigurowania słowników używanych przez wewnętrzny moduł sprawdzania pisowni.
Autom	natyczne zapisywanie	Wyświetla okno dialogowe określania częstości automatycznego zapisywania kopii zapasowej.

Menu Zadania

	Zmień kody języków	Wyświetla okno dialogowe umożliwiające zmianę oznaczenia języka oryginału lub tłumaczenia w bieżącym pliku XLIFF.
<i>i</i>	Zastosuj bazę segmentów do bieżącego segmentu	Szuka we włączonych bazach segmentów tłumaczenia pasującego do bieżącego segmentu.
	Zastosuj bazę segmentów we wszystkich segmentach	Szuka we włączonych bazach segmentów tłumaczeń pasujących do wszystkich segmentów.
	Autotłumaczenie bieżącego segmentu	Wykonuje autotłumaczenie bieżącego segmentu, wykorzystując włączone bazy segmentów i bazy terminologiczne.
	Autotłumaczenie wszystkich segmentów	Wykonuje autotłumaczenie wszystkich segmentów, wykorzystując włączone bazy segmentów i bazy terminologiczne.
	Dopasowanie kontekstowe z wcześniejszego tłumaczenia	Wyodrębnia i ponownie wykorzystuje kontekstowe, dokładne dopasowania z wcześniej przetłumaczonego pliku XLIFF.
	Dodaj segment do bazy segmentów	Zapisuje tłumaczenie bieżącego segmentu we wskazanej, domyślnej bazie segmentów.

	Zatwierdź segment	Zaznacz bieżący segment jako zatwierdzony.
TR	Zaakceptuj proponowane tłumaczenie	Kopiuje wybrane tłumaczenie z panelu <u>Dopasowania z bazy</u> <u>segmentów</u> do pola tekstowego tłumaczenia.
F	Zaakceptuj tłumaczenie bez znaczników	Kopiuje wybrane tłumaczenie z panelu <u>Dopasowania z bazy</u> <u>segmentów</u> do pola tekstowego tłumaczenia, pomijając wszystkie znaczniki.
TR	Zaakceptuj autotłumaczenie	Kopiuje wybrane tłumaczenie z panelu <u>Autotłumaczenie</u> do pola tekstowego tłumaczenia.
TR	Zaakceptuj autotłumaczenie bez znaczników	Kopiuje wybrane tłumaczenie z panelu <u>Autotłumaczenie</u> do pola tekstowego tłumaczenia, pomijając wszystkie znaczniki.
	Zaznacz pasujące tłumaczenie w bazie segmentów	Dodaje oznaczenie do rekordu bazy danych zawierającego tłumaczenie wyświetlane w panelu <u>Dopasowania</u> <u>z bazy segmentów</u> .
	Ustal długość dla tłumaczenia segmentu	Wyświetla okno dialogowe określania długości tekstu w znakach dla bieżącego segmentu lub wszystkich segmentów.
	Zaznacz segment jako nieprzetłumaczalny/przetłumaczalny	Przełącza status bieżącego segmentu między przetłumaczalnym i nieprzetłumaczalnym.
	Zaznacz powtarzające się segmenty jako nieprzetłumaczalne	Oznacza wszystkie powtarzające się segmenty w pliku XLIFF jako nieprzetłumaczalne, zostawiając do tłumaczenia tylko jedno wystąpienie.
	Zaznacz wszystkie segmenty jako przetłumaczalne	Zmienia status wszystkich nieprzetłumaczalnych segmentów na przetłumaczalny.
	Zatwierdź wszystkie przetłumaczone segmenty	Oznacza jako zatwierdzone wszystkie segmenty z tłumaczeniami.
	Cofnij zatwierdzenie wszystkich przetłumaczonych segmentów	Oznacza wszystkie segmenty jako niezatwierdzone.
	Usuń wszystkie przetłumaczone segmenty	Usuwa istniejące tłumaczenia z wszystkich segmentów.
	Usuń wszystkie dopasowania	Usuwa wszystkie dopasowania z

	baz segmentów, auto-tłumaczenia automatycznie powielone dopasowania z bieżącego pliku.
Zaakceptuj wszystkie 100% dopasowania	Automatycznie kopiuje pierwsze dokładne dopasowanie do wszystkich segmentów zawierających 100% dopasowania.
Zaakceptuj i zatwierdź wszystkie 100% dopasowania	Automatycznie kopiuje do pola tłumaczenia pierwsze dokładne dopasowania i oznacza jako zatwierdzone wszystkie segmenty zawierające 100% dopasowania.
Eksportuj jako plik TMX	Eksportuje wszystkie zatwierdzone tłumaczenia z bieżącego pliku XLIFF do formatu TMX.
Eksportuj oryginał jako zwykły tekst	Eksportuje tekst oryginału wszystkich segmentów do zwykłego pliku tekstowego.
Eksportuj tłumaczenie jako zwykły tekst	Eksportuje tekst tłumaczenia wszystkich segmentów do zwykłego pliku tekstowego.
Eksportuj tłumaczenie jako HTML	Eksportuje tekst tłumaczenia wszystkich segmentów do pliku w formacie HTML.

Menu Terminologia

•	Dodaj zaznaczony tekst do domyślnej bazy terminologicznej	Zapisuje tekst zaznaczony w polu oryginału i tłumaczenia w domyślnej bazie terminologicznej.
-	Dodaj nowy wpis do domyślnej bazy terminologicznej	Wyświetla okno dialogowe dodawania nowego terminu do domyślnej bazy terminologicznej.
<u></u>	Szukaj terminu we włączonych bazach	Wyświetla okno dialogowe wyszukiwania terminu we włączonych bazach terminologicznych.
	Wstaw zaznaczony termin	Kopiuje do pola tłumaczenia termin zaznaczony w panelu terminologii.
	Wklej terminy	Wyświetla podmenu wstawiania terminów od 1 do 10 z panelu terminologii do tekstu tłumaczenia.
	Wybierz włączone bazy terminologiczne	Wyświetla okno dialogowe wyboru baz terminologicznych używanych tylko do wyszukiwania dopasowań.

Menu Bazy danych

	Utwórz bazę danych	Wyświetla okno dialogowe tworzenia nowej bazy segmentów lub bazy terminologicznej.
	Przeglądaj serwer baz danych	Wyświetla okno dialogowe wyboru serwera baz danych, w celu przeglądania nowych lub istniejących baz danych.
	Dodaj bazę danych do spisu	Wyświetla okno dialogowe dodawania istniejącej bazy danych do listy baz danych używanych przez program.
	Usuń bazę danych ze spisu	Wyświetla okno dialogowe usuwania istniejącej bazy danych z listy baz danych używanych przez program.
	Importuj plik TMX	Importuje zawartość pliku TMX do bazy segmentów lub bazy terminologicznej.
	Importuj plik CSV	Importuje zawartość pliku formacie CSV (wartości rozdzielane przecinkami) do bazy segmentów lub bazy terminologicznej.
	Eksportuj bazę danych jako TMX	Eksportuje zawartość bazy danych do pliku w formacie TMX.
	Eksportuj wszystkie bazy danych jako TMX	Eksportuje zawartość wszystkich baz danych do formatu TMX.
	Importuj plik TBX	Importuje zawartość pliku TBX do bazy segmentów lub bazy terminologicznej.
*	Wybierz włączone bazy segmentów	Wyświetla okno dialogowe wyboru baz segmentów używanych tylko do wyszukiwania dopasowań.

Menu Kontrola jakości

	·····	
	Podgląd tłumaczenia	Wyświetla wszystkie segmenty i ich tłumaczenia w domyślnej przeglądarce HTML.
	Analiza stanu tłumaczenia	Generuje statystykę bieżącego pliku XLIFF i wyświetla ją w domyślnej przeglądarce HTML.
	Historia stanu tłumaczenia	Wyświetla historię zmian stanu tłumaczenia.
? ()	Analiza znaczników	Wyświetla okno dialogowe z

		raportem o segmentach z błędami w znacznikach.
BY	Analiza spójności terminologii	Wyświetla okno dialogowe sprawdzania terminologii na podstawie pliku TBX lub bazy terminologicznej.
A .8C0	Analiza spacji początkowych/końcowych	Wyświetla okno dialogowe z raportem o segmentach zawierających różnice w spacjach początkowych lub końcowych między tekstem oryginału i tłumaczenia.
AB CD	Sprawdź pisownię w segmencie	Włącza sprawdzanie pisowni aktualnego tłumaczenia i w razie potrzeby wyświetla okno dialogowe, w którym można poprawić błędy.
	Sprawdź pisownię w dokumencie	Włącza sprawdzanie pisowni wszystkich tłumaczeń i w razie potrzeby wyświetla okno dialogowe, w którym można poprawić błędy.

Menu Zaawansowane

Menedżer katalogów	Wyświetla okno dialogowe edytowania katalogu XML używanego przez program podczas analizowania plików w formacie XML.
Konfiguracja konwertera XML	Wyświetla zbiór okien dialogowych konfiguracji elementów i atrybutów do tłumaczenia w danym zestawie elementów XML.
Przekształcenie XSL	Wyświetla okno dialogowe przekształcania pliku XML za pomocą transformacji XSL.
Ustawienia dopasowań	Wyświetla okno dialogowe określania odliczeń stosowanych przez mechanizm dopasowań w przypadku różnic w znacznikach.

Menu	Menu Wtyczki		
	Konfiguracja wtyczek	Wyświetla okno dialogowe konfigurowania programów	

	dostępnych jako wtyczki.
TMXValidator	Wtyczka sprawdzająca poprawność plików TMX.
RTFCleaner	Wtyczka usuwająca tekst ukryty z plików RTF z segmentami Tradosa.
Przeglądarka plików Java Properties	Wtyczka do wyświetlania plików Java Properties.

Menu Pomoc

Pomoc	Wyświetla Podręcznik użytkownika programu Swordfish w Domyślnej przeglądarce plików PDF.
Aktualizuj licencję	Wyświetla okno dialogowe obsługi licencji programu.
Sprawdź aktualizacje	Sprawdza dostępność nowych wersji programu.
O programie	Wyświetla okno dialogowe z informacją o stanie licencji i informacje o wersji programu.

Bazy danych

W programie **Swordfish** zastosowano technologię <u>pamięci tłumaczeniowej</u> (bazy segmentów), wspomagającą pracę tłumaczy. Umożliwia ona zapisywania tłumaczeń w bazach danych i wykorzystywanie ich, gdy trzeba przetłumaczyć podobny tekst.

Program **Swordfish** zawiera *Wewnętrzny* serwer baz danych, działający w oparciu silnik baz danych HSQL. Serwer *Wewnętrzny* jest wystarczający do małych baz danych, ale jego wydajność spada przy średnich i dużych bazach danych.

Zalecamy używanie dedykowanych silników baz danych w przypadku baz zawierających ponad 10 000 rekordów. Obsługiwane silniki baz danych to:

- Oracle 10g
- MySQL 4.x/5.x

Tworzenie bazy danych

Aby utworzyć bazę danych w programie **Swordfish**, wybierz polecenie **Utwórz bazę danych** z menu <u>Bazy danych</u> – zostanie wyświetlone następujące okno dialogowe:

Cre	eate Database	2		×
Data	base Name			
Data	base Type			-
Insta	nce/DB			
Serve	er Name			
Port	Number			
User	Name			
Pass	word			
Opt	mize for			
 N 	latch Quality			
© S	peed			
	Create		Close	

W górnym polu tekstowym wpisz nazwę bazy danych. Nazwy baz danych mogą zawierać tylko litery od A do Z (duże i małe) oraz cyfry. Nie należy używać znaków interpunkcyjnych ani spacji.

Wybierz **Typ bazy danych** z listy rozwijanej. Dostępne opcje to:

- **Internal DB:** wbudowany serwer baz danych działający w oparciu o bazę danych HSQL.
- MySQL 4.x: silnik baz danych o otwartym kodzie źródłowym, bezpłatny do zastosowań niekomercyjnych. Dostępny w wersji dla systemu Windows, Linux i Mac OS X.
- MySQL 5.x: silnik baz danych o otwartym kodzie źródłowym, bezpłatny do zastosowań niekomercyjnych. Dostępny w wersji dla systemu Windows, Linux i Mac OS X.

• **Oracle 10g**: komercyjny silnik baz danych, działający w systemie Windows, Linux i Mac OS X Server. Dostępna jest bezpłatna wersja *Express Edition*.

W przypadku typów baz danych innych niż Wewnętrzny należy wypełnić następujące pola:

Instancja/DB	Nazwa instancji serwera Oracle zawierającej bazę danych. Domyślną nazwą instancji dla wersji Oracle Express jest "XE"
Adres serwera	Nazwa lub adres IP serwera baz danych
Numer portu	Port TCP, na którym serwer baz danych nasłuchuje zapytań. Swordfish automatycznie podstawia domyślne wartości po wybraniu typu bazy danych.
Nazwa użytkownika	Nazwa użytkownika z uprawnieniami do tworzenia baz danych.
Hasło	Hasło uwierzytelniające użytkownika na serwerze baz danych.

Wybierz żądaną opcję optymalizacji:

- Jakość dopasowań: zapewnia najwyższą liczbę dopasowań przez intensywne indeksowanie tekstu na poziomie sylab/bajtów.
- **Szybkość:** zapewnia mniejszą liczbę dopasowań przy szybszej pracy bazy danych, dzięki indeksowaniu tekstu na poziomie wyrazów.

Na końcu kliknij przycisk **Utwórz**, aby utworzyć bazę danych.

Używanie baz danych

Typowe czynności, wykonywane w codziennym korzystaniu z programu to:

- Importowanie danych baz segmentów i baz terminologicznych
- Eksportowanie danych do udostępnienia
- Wybór roboczych baz danych do pracy z bazami segmentów i terminologią.

Importowanie danych

Swordfish umożliwia importowanie dwóch kategorii danych: importowanie danych baz segmentów i terminologii.

Bazy segmentów można importować w dwóch formatach:

- <u>TMX</u> (Translation Memory eXchange format wymiany baz danych)
- <u>CSV</u> (Comma Separated Values wartości oddzielane przecinkami)

Dane terminologii można importować w następujących formatach:

- 1. TMX zbiór terminologii w dwóch lub większej liczbie języków
- 2. CSV zbiór terminologii bez atrybutów

3. <u>TBX</u> (TermBase eXchange) – zbiór terminologii w dwóch lub większej liczbie języków z obsługą zaawansowanych informacji terminologicznych

Importowanie plików TMX

Aby zaimportować plik TMX, wybierz opcję **Importuj plik TMX** z menu <u>Baza danych</u>. Zostanie wyświetlone następujące okno dialogowe:

TMX File		Browse
Database Name		•
Import Options		
Append Entries (Fator)	st)	
Opdate Existing Sir	nilar Entries (Slow)	
Project Details		
Project		-
Customer		-
Subject		•

Wprowadź nazwę importowanego pliku w górnym polu tekstowym lub użyj pliku **Przeglądaj...**, aby wybrać plik.

Używając pola rozwijanego **Nazwa bazy danych** wybierz bazę danych, do której mają zostać zaimportowane dane.

Wybierz opcję importowania:

- Dopisz wpisy: segmenty zostaną zaimportowane bez sprawdzania powtórzeń i podobnych istniejących wpisów.
- Zaktualizuj istniejące podobne wpisy: program szuka w bazie danych powtórzeń lub podobnych istniejących segmentów i aktualizuje je. W pliku TMX język oryginału musi być ustawiony na rzeczywisty kod języka, a nie "*all*".

Opcjonalnie przy imporcie można powiązać dane bazy segmentów z określonym zadaniem, klientem lub tematem. Wprowadź nowe szczegóły zadania lub wybierz je z list rozwijanych.

Na koniec kliknij przycisk **Importuj plik TMX**, aby rozpocząć import.

Importowanie plików CSV

Format CSV to standardowy format zapisywania danych tabelarycznych. Przed zaimportowaniem plik CSV trzeba znać niektóre informacje na jego temat:

- **Separator kolumn:** znak oddzielający kolumny danych w pliku CSV. Najczęściej używany separator to przecinek i znak tabulacji.
- **Ogranicznik tekstu:** znaki obejmujące dane kolumny. Ograniczniki są używane, gdy dane mogą zawierać znak używany jako separator kolumn.
- **Strona kodowa:** kodowanie, w którym zapisano plik CSV. Najczęstsze opcje to: UTF-16, UTF-8 i Windows-1252.

Plik CSV można wyświetlić w edytorze tekstowym, aby sprawdzić informacje

niezbędne do zaimportowania go.

Aby zaimportować plik CSV, wybierz opcję **Importuj plik CSV** z menu <u>Baza danych</u>. Zostanie wyświetlone następujące okno dialogowe:

Import C	SV File	×
CSV File		Browse
Column Se Text Delimi Character S Database Languages	parator , ter " et	• • •
Code	Languag	je
Add La	nguage	Remove Language
Import	CSV File	Close

Wprowadź nazwę importowanego pliku w górnym polu tekstowym lub użyj pliku **Przeglądaj...**, aby wybrać plik.

Określ właściwości pliku CSV. Znak separatora można wpisać lub wybrać go z listy rozwijanej.

Używając pola rozwijanego **Nazwa bazy danych** wybierz bazę danych, do której mają zostać zaimportowane dane.

Użyj przycisku **Dodaj Język**, aby wyświetlić okno dialogowe, w którym można określić kod języka dla każdej kolumny.

Na koniec kliknij przycisk **Importuj plik CSV**, aby rozpocząć import.

Importowanie pliku TBX

Z menu **Baza danych** wybierz opcję <u>Importuj plik TBX</u>. Zostanie wyświetlone następujące okno dialogowe:

Wprowadź nazwę importowanego pliku w górnym polu tekstowym lub użyj pliku **Przeglądaj...**, aby wybrać plik.

Import TBX File	×
TBX File	Browse
Database Name	•
Import TBX File	Close

Używając pola rozwijanego **Nazwa bazy danych** wybierz bazę danych, do której mają zostać zaimportowane dane.

Na koniec kliknij przycisk **Importuj plik TBX**, aby rozpocząć import.

Eksportowanie danych

Swordfish umożliwia eksportowanie baz danych jako plików TMX, pojedynczo lub jako grupy plików.

Eksportowanie pojedynczych baz danych

Aby wyeksportować pojedynczą bazę danych jako plik TMX, wybierz opcję **Eksportuj bazę danych jako TMX** z menu <u>Baza danych</u>:

			193
TMX File		Brows	se
anguages to Export			
aa Afar ab Abkhazian ae Avestan af Afrikaans ak Akan am Amharic			*
Export as TMX Level 1 (No Export Flagged Segments	Tags) Only		
Source Language *all*			•
	C . F	and Filters	

Używając pola rozwijanego **Nazwa bazy danych** wybierz bazę danych, z której mają zostać wyeksportowane dane.

Wprowadź nazwę pliku TMX w górnym polu tekstowym lub użyj przycisku **Przeglądaj...** obok pola tekstowego, aby miejsce zapisania plik.

Opcjonalnie z listy języków wybierz języki, które mają zostać wyeksportowane. Aby wybrać więcej języków, naciśnij i przytrzymaj klawisz "Ctrl", klikając pozycje listy.

Zaznacz pole wyboru **Eksportuj jako TMX Poziom 1 (bez znaczników)**, jeżeli nie chcesz eksportować kodów formatujących z bazy danych. Może to poprawić wykorzystanie twoich danych bazy segmentów w innych narzędziach do wspomagania tłumaczeń.

Zaznacz pole wyboru **Eksportuj tylko zaznaczone segmenty**, jeżeli chcesz eksportować tylko segmenty zaznaczone podczas tłumaczenia za pomocą przycisku **Zaznacz pasujące tłumaczenie w bazie segmentów**w panelu <u>Dopasowania z bazy</u>

segmentów.

Wybierz język oryginału dla pliku TMX, używając listy rozwijanej **Język oryginału**. Należy pamiętać, że opcja "***all***" jest obsługiwana tylko przez narzędzia umożliwiające tłumaczenie w dowolnym kierunku. Niektóre narzędzia do wspomagania tłumaczeń obsługują wyłącznie pliki TMX zawierające 2 języki, z których jeden musi być oznaczony jako język oryginału.

Opcja **Ustaw filtry eksportu** służy do wyświetlenia okna dialogowego, które umożliwia zdefiniowanie danych bazy segmentów, które mają być wyeksportowane. Bazę danych można filtrować według następujących kryteriów:

- Zadanie
- Klient
- Temat

Na koniec kliknij przycisk **Eksportuj**, aby rozpocząć eksportowanie.

Eksportowanie grupy baz danych

Można jednocześnie wyeksportować wszystkie bazy danych lub grupę wybranych baz danych wybierając opcję **Eksportuj wszystkie bazy danych jako TMX** z menu <u>Baza</u> <u>danych</u>. Okno eksportowania wszystkich baz danych wygląda następująco:

Output Folder		Browse
MySegments	Internal DB	localhost
MyGlossary	Internal DB	localhost
Database Name	Database Type	Server Name

Domyślnie eksportowane są wszystkie bazy danych. Aby wybrać określone bazy danych do wyeksportowania, naciśnij i przytrzymaj klawisz "Ctrl", klikając odpowiednie wiersze listy baz danych.

Wpisz nazwę folderu, w którym program **Swordfish** zapisze pliki TMX każdej bazy danych w polu tekstowym **Folder wynikowy**, albo użyj przycisku **Przeglądaj...**, aby wybrać folder.

Na koniec kliknij przycisk **Eksportuj**, aby rozpocząć eksportowanie.

Wybór bazy danych

Swordfish umożliwia pracę z dwoma rodzajami baz danych:

- Bazy segmentów: bazy danych zawierające tłumaczenia pełnych segmentów i używane do pobierania dopasowań na poziomie segmentu, wyświetlanych w panelu <u>Dopasowania z bazy segmentów</u>
- **Bazy terminologiczne:** bazy danych zawierające pary terminów, wyświetlane w panelu <u>Terminologia</u> i wykorzystywane przez moduł autotłumaczenia do tworzenia dopasowań z połączenia danych z bazy segmentów segmentów i bazy terminologicznej.

Użyj opcji **Wybierz włączone bazy segmentów** z menu <u>Baza danych</u>, aby konfigurować Bazy segmentów w tym oknie dialogowym:

*	Database	%
	MyGlossary	0%
*	MySegments	0%
Vrit	e-enabled Database MySegments	
Ena	able Selected DB Disable Selected DB	Set Match Penalty

Wybierz bazy danych, które będą używane do wyszukiwania tłumaczeń i kliknij przycisk **Włącz wybrane bazy danych.** Aby wybrać więcej baz danych, naciśnij i przytrzymaj klawisz "Ctrl", klikając pozycje listy.

Należy wskazać programowi **Swordfish**, gdzie ma zapisywać tłumaczenie po zatwierdzeniu segmentu. Wybierz bazę danych z listy rozwijanej **Baza danych z prawem zapisu**.

Użyj opcji **Ustal wielkość odliczenia**, aby w nowym oknie dialogowym określić odliczenie dla wybranej bazy danych. Odliczenie to będzie odejmowane od wartości jakości dopasowania każdego dopasowania pobranego z takiej bazy danych.

Kliknij przycisk **Zaakceptuj**, aby zamknąć okno dialogowe i zapisać ustawienia.

Użyj opcji **Wybierz włączone bazy terminologiczne** z menu <u>Terminologia</u>, aby skonfigurować Bazy terminologiczne w następującym oknie dialogowym:

	Database	
ĸ	MyGlossary	
	MySegments	
Vrit	e-enabled Database MyGlos	sary
Writ	e-enabled Database MyGlos Enable Selected DB	sary Disable Selected DB
Vrit	e-enabled Database MyGlos Enable Selected DB	sary Disable Selected DB

Wybierz bazy danych, które będą używane do wyszukiwania terminologii wyświetlanej w panelu <u>Terminologia</u> i wykorzystywane przez moduł autotłumaczenia, a następnie kliknij przycisk **Włącz wybrane bazy**. Aby wybrać więcej baz danych, naciśnij i przytrzymaj klawisz "Ctrl", klikając pozycje listy.

Należy wskazać programowi Swordfish, gdzie ma zapisywać terminologię dodawaną

na bieżąco. Wybierz bazę danych z listy rozwijanej **Baza danych z prawem zapisu**. Kliknij przycisk **Zaakceptuj**, aby zamknąć okno dialogowe i zapisać ustawienia.

Opcje konfiguracji

Swordfish jest w pełni konfigurowalnym programem. Program **Swordfish** można skonfigurować za pomocą opcji dostępnych w menu <u>Opcje i Zaawansowane</u>.

Ustawienia języka

Graficzny interfejs użytkownika (GUI) programu Swordfish jest dostępny w następujących językach:

- chiński (tradycyjny)
- chorwacki
- angielski
- galicyjski
- niemiecki
- norweski
- polski
- portugalski
- portugalski (Brazylia)
- rosyjski
- hiszpański
- turecki
- ukraiński

Użyj podmenu **Język** w menu **Opcje**, aby wybrać język interfejsu programu **Swordfish**.

Tłumaczenia zostały udostępnione przez Projekt lokalizacji programu Swordfish.

Skróty klawiaturowe

Po wybraniu polecenia **Ustal skróty klawiaturowe** z menu <u>Opcje</u> zostanie wyświetlone następujące okno dialogowe:

Open File	🗹 Ctri 🔲 Shift 🔲 Alt	0	•
Close File	🗖 Ctrl 🗖 Shift 🗖 Alt		•
Save File	💟 Ctrl 📃 Shift 📃 Alt	S	-
Save As	🔲 Ctrl 🔲 Shift 🔲 Alt		-
Document Properties	🕅 Ctrl 🥅 Shift 🥅 Alt	-	-
Convert File to XLIFF Format	🔲 Ctrl 🔲 Shift 🔲 Alt		-
Convert File to Original Format	🗌 (drl 🔲 Shift 🔲 Alt		-
Split XLIFF File	🔲 Cul 🥅 Shift 🥅 Alt		•
Merge XLIFF Files	🔲 Ctrl 🔲 Shift 📃 Alt		-
Exit (Windows)	🔲 Ctrl 🔲 Shift 🔽 Alt	H4	•
Quit (Linux)	🕅 Ctrl 🥅 Shift 🥅 Alt	Q	•

000	Shortcuts Configuration
Open File	🗌 Ctrl 📄 Shift 📄 Alt 🗹 Cmd 🔟 💽 🕻
Close File	🖂 Cırl 🖂 Shift 🖯 Alt 🗹 Cmd 🛛 💌
Save File	🖯 Ctrl 🖯 Shift 🖯 Alt 🗹 Cmd 🛛 S 💽
Save As	🗌 Ctrl 📄 Shift 📄 Alt 📄 Cmd 📃 💽
Document Properties	🗌 Ctrl 📄 Shift 📄 Alt 📄 Cmd 📃 💽
Convert File to XLIFF Format	🗌 Ctrl 🔒 Shift 🗌 Alt 🗌 Cmd 📃 💽
Convert File to Original Format	🗆 Ctrl 😑 Shift 📄 Alt 🔤 Cmd 📃 💽
Split XLIFF File	🗌 Ctrl 🗔 Shift 📄 Alt 📄 Cmd 📃 💽
Merge XLIFF Files	🗌 Ctrl 🗔 Shift 🗌 Alt 🗌 Cmd 📃 💽
Exit (Windows)	🗆 Ctrl 🖂 Shift 📝 Alt 🖳 Cmd 🛛 F4 🔜 🔽

Ilustracja po lewej stronie przedstawia okno dialogowe dla systemu Windows lub Linux. Ilustracja po prawej stronie przedstawia okno dialogowe w systemie Mac OS X, który obsługuje standardowy klawisz "Cmd" (Command).

Wszystkie polecenia dostępne w poszczególnych menu są wymienione w oknie dialogowym Ustal skróty klawiaturowe. Są one wymienione w takiej kolejności, w jakiej znajdują się w menu.

Użyj przycisku **Zapisz**, aby zapisać wprowadzone zmiany, albo przycisku **Załaduj ustawienia domyślne**, aby przywrócić skróty klawiaturowe fabrycznie ustawione w programie.

Domyślne przeglądarki

Program **Swordfish** domyślnie używa aplikacji zarejestrowanych w systemie operacyjnym do otwierania plików poszczególnych typów. Użytkownicy mogą skonfigurować program **Swordfish** w taki sposób, aby używał innych aplikacji do otwierania określonych typów plików, korzystając z opcji **Domyślne przeglądarki** w menu <u>Opcje</u>. Okno dialogowe Domyślne przeglądarki dzieli się na dwie części:

Document Type	Extension	
Plain text	.td	
Add	Edit	Remove
wailable Viewers	The second states	
Application	Executable	D
	wordpad exe	
Wordpad		
Wordpad Notepad	notepad.exe	
Wordpad Notepad VIM	notepad.exe gvim.exe	*
Wordpad Notepad VIM Add E	notepad.axe gvim.axe	* Remove

Górna część zawiera listę Typów dokumentów i ich domyślnych rozszerzeń. Aby dodać nowy typ dokumentu, kliknij przycisk **Dodaj**. Zostanie wyświetlone następujące okno dialogowe:

Document Type	L X
Description Extension	
Accept	Close

Wpisz opis i rozszerzenie w polach tekstowych i kliknij przycisk **Zaakceptuj**, aby zapisać nowy typ dokumentu.

Dolna część okna dialogowego zawiera listę aplikacji, których można używać do otwierania typu dokumentu wybranego z górnej listy. Program wybrany do otwierania plików z określonym rozszerzeniem jest oznaczony gwiazdką na dolnej liście. Aby dodać nowy program obsługowy dla danego typu pliku, kliknij przycisk **Dodaj** u dołu okna dialogowego. Zostanie wyświetlone następujące okno dialogowe:

ocument Type:	Plain text	
pplication Name:		
plication Executal	ble	Browse

Wprowadź opisową nazwę aplikacji w górnym polu tekstowym i ścieżkę do pliku wykonywalnego w dolnym polu tekstowym. Aby znaleźć program w systemie plików, można użyć przycisku **Przeglądaj...** Kliknij przycisk **Zaakceptuj**, aby dodać program do listy przeglądarek.

Kody języków

Program **Swordfish** domyślne używa kodów języków i krajów w formacie zalecanym w normach ISO 639-1, ISO 639-2 i ISO 3166-1.

Kody języków powinny zwykle mieć format "xx-YY" lub "xxx-YY", gdzie "xx" lub "xxx" to kody języków pisane małymi literami (określone w normach ISO 639-1 i ISO 639-2), a "YY" jest opcjonalnym kodem kraju pisanym dużymi literami, określonym w normie ISO 3166-1.

Dla zachowania zgodności z innymi aplikacjami, **Swordfish** umożliwia zmianę kodów języków na inny format, np. "XX-YY" (cały kod dużymi literami). Aby zmienić kod języka lub dodać nowy kod do listy obsługiwanych języków, należy wybrać opcję **Kody języków** z menu <u>Opcje.</u> Program wyświetli następujące okno dialogowe:

Kliknij przycisk **Dodaj język**, aby dodać nową pozycję do listy. Program wyświetli następujące okno dialogowe:

Lod	Code		
10			
-b	Name	_	
	Eidirectional No 👻		
f			
al l	Arcent Cancel		
an			
ar	Arabic	*	
ar-AE	Arabic (U.A.E.)	+	
ar-BII	Arabic (Dahrain)	*	
or DZ	Arabic (Algeria)	*	
ar-EG	Arabic (Egypt)	*	
ar-IQ	Arabic (Iraq)	×	
	Arabic (lordan)		
ar-IO			-

Wpisz kod i nazwę języka. Lista rozwijana **Tekst dwukierunkowy** służy do określenia, czy język jest zapisywany od prawej do lewej strony. Kliknij przycisk **Zaakceptuj**, aby zapisać dodany język.

Przyciski **Edytuj język** i **Usuń język** służą do zmiany istniejącego kodu języka lub do całkowitego usunięcia go z listy obsługiwanych języków.

Swordfish automatycznie dostosuje układ wszystkich paneli, aby prawidłowo wyświetlać Tekst dwukierunkowy.

Sprawdzanie pisowni

Swordfish udostępnia dwie opcje sprawdzania poprawności tłumaczenia:

- 1. **Wewnętrzny moduł sprawdzania pisowni:** ten moduł wykorzystuje słowniki w formacie Hunspell z projektu OpenOffice.
- 2. **Program Aspell:** moduł sprawdzania pisowni i otwartym kodzie źródłowym, dostępny w większości dystrybucji systemu Linux, dostępne są również wersje dla systemu Windows i Mac OS X.

Opcja **Domyślny moduł sprawdzania pisowni** z menu <u>Opcje wyświetla</u> następujące okno dialogowe:



Wybierz żądaną opcję i kliknij przycisk **Zaakceptuj**, aby zapisać preferencje.

Konfigurowanie wewnętrznego modułu sprawdzania pisowni

Opcja **Słowniki wewnętrzne** w menu <u>Opcje</u> wyświetla następujące okno dialogowe:

Wybierz język z listy rozwijanej w lewym, górnym rogu i słownik, którego chcesz używać do sprawdzania pisowni z listy rozwijanej w prawym, górnym rogu. Kliknij przycisk **Dodaj do listy**, aby zapisać wybór na liście skonfigurowanych par języksłownik.

	Default Dictionary
aa Afar	▼ Add to List ▼
Language	Default Dictionary

Jeżeli wymaganego słownika nie ma na liście w prawym, górnym rogu, kliknij przycisk **Pobierz słowniki**, aby otworzyć to okno dialogowe:

		1 10
Description	File	*
at-7.8 Afrikaans (SOUTTALRICA)	at_/A.mp	
ak GH Akan (GHANA)	ak_5H.zip	6
bg-BG Bulgarian (BULGARIA)	bg BG.zip	
ca-ES Catalan; Valencian (SPAIN)	ca ES zip	
cs-CZ Czech (CZECH REPUBLIC)	us_CZ.zip	
cy-GB Welsh (UNITED KINGDOM)	cy_GB.aip	
da DK Danish (DENMARK)	da_DK.zip	
de AT German (Austrian)	dc_AT zip	
de-CH German (Swiss)	de CH.zip	
de-DE-comb	de_DE_combizip	
de-DE-neu	de_DE_neu zip	
de-DL German (Germany)	de_DL71p	
de frami neu	de_frami_neuzip	
el-GR Greek (GREECE)	el GR.zip	
) Download from Maxprograms) Download from OpenOffice.org		
Refresh Dictionary List Proxy Settings Do	wnload Dictionary Close	

Znajdź żądany słownik na liście dostępnych słowników. Wybierz serwer (Maxprograms.com lub OpenOfice.org) i kliknij przycisk **Pobierz słownik**, aby rozpocząć pobieranie. Jeżeli żądanego słownika nie ma na liście, kliknij przycisk **Odśwież listę słowników**, aby sprawdzić, czy na wybranym serwerze są aktualizacje.

W razie potrzeby użyj przycisku **Ustawienia proxy**, aby otworzyć okno dialogowe konfiguracji serwera proxy HTTP zapewniającego dostęp do Internetu.

Konfiguracja programu Aspell

Program Aspell jest dostępny w większości dystrybucji systemu Linux. Program Aspell i słowniki dla systemu Windows można pobrać spod adresu <u>http://aspell.net/win32/</u>

Aby skonfigurować program **Swordfish** do współpracy z programem Aspell, wybierz opcję **Słowniki Aspell** z menu <u>Opcje</u> – zostanie wyświetlone następujące okno dialogowe:

Wprowadź ścieżkę do pliku wykonywalnego Aspell w górnym polu tekstowym, lub użyj przycisku **Przeglądaj...**, aby znaleźć program. W systemie Linux zwykle wystarczy wpisać "aspell" w polu tekstowym.

spell Command			Browse
Use UTF-8			Refresh List
anguage			Default Dictionary
aa Afar	•	Add to List	List Unavailable
Language		Default Dictio	mary

Zaznacz pole wyboru **Używaj UTF-8**, jeżeli podczas sprawdzania poprawności pisowni pojawiają się problemy. Ta opcja jest niezbędna w niektórych wersjach programu Aspell.

Kliknij przycisk **Odśwież listę**, aby wyświetlić listę słowników zainstalowanych w programie Aspell.

Wybierz język z listy rozwijanej w lewym, górnym rogu i słownik, którego chcesz używać do sprawdzania pisowni z listy rozwijanej w prawym, górnym rogu. Kliknij przycisk **Dodaj do listy**, aby zapisać wybór na liście skonfigurowanych par język-słownik.

Ustawienia automatycznego zapisywania

Swordfish może wykonywać kopie zapasowe plików XLIFF w określonych odstępach czasu w trakcie pracy z programem. Użyj opcji **Automatyczne zapisywanie** z menu <u>Opcje</u>, aby wyświetlić to okno dialogowe:

Enable Au	to-Save
Interval (Sec	onds) 600
Accent	Cancel

Zaznacz pole wyboru **Włącz autozapis**, aby włączyć tę funkcję. Określ częstość automatycznego zapisu w sekundach i kliknij przycisk **Zaakceptuj**, aby zastosować i zapisać zmiany.

Katalog XML

Swordfish wykorzystuje standardowy mechanizm katalogu XML do określania lokalizacji definicji DTD i schematów XML przy przetwarzaniu plików w formacie XML.

Aby dostosować lokalizację definicji DTD lub schematów, wybierz opcję **Menedżer katalogów** z menu <u>Zaawansowane</u>. Zostanie wyświetlone okno dialogowe:

Kliknij przycisk **Dodaj wpis**, aby dołączyć nową definicję DTD lub schemat do katalogu. Poniższe okno dialogowe umożliwia wybór metody referencji, która będzie używana do kojarzenia plików XML z nową gramatyką:

Type	Value	Entry Type		i i i
PUBLIC	-//OASIS//DTD)	Спаутурс	stalog.ctd	-
SYSTEM	catalog.ctd	PUBLIC	stalog.ctd	
JRI	um oasismames	SYSTEM	:talog.xsd	
SYSTEM	http://www.oasi		stalog.xsd	
SYSTEM	http://www.w3.:	0 UNI	sd	
SYSTEM	http://www.w3.c	nextCatalog	sd	
SYSTEM	http://www.w3.c		form.xsd	
PUBLIC	-//W3C//DTD X1		ichema dtd	
PUELIC	datatypes	Accept Cancel	ypes.dtd	
DIFLIC	-//YLIFF//DTD X		td.	

Wybierz mechanizm referencji i kliknij przycisk Zaakceptuj, aby wyświetlić okno dialogowe wprowadzania szczegółowych ustawień. Na poniższej ilustracji przedstawiono okno dialogowe wprowadzania identyfikatora publicznego (Public ID).

Catalog Litty	
Public ID JRI	
Accept	Cancel

Przyciski **Konfiguruj wpis** i **Usuń wpis** w oknie dialogowym Menedżera katalogów służą odpowiednio do edytowania istniejących wpisów lub usuwania ich z katalogu.

Konfiguracja konwertera XML

Za pomocą programu Swordfish można przetłumaczyć prawie każdy rodzaj plików XML, ale należy wskazać programowi, które elementy i atrybuty mają być wyodrębnione do tłumaczenia. Służą do tego pliki konfiguracyjne.

Swordfish zawiera pliki konfiguracyjne dla następujących zbiorów znaczników XML:

- DITA 1.0 i 1.1
- DocBook 3.x, 4.x i 5.x
- SVG
- Word 2003 XML
- XHTML

Użyj opcji **Konfiguracja konwertera XML** w menu <u>Zaawansowane</u>, aby wyświetlić okno dialogowe konfiguracji:

Użyj przycisku **Analizuj próbkę XML**, aby przeanalizować plik XML i przygotować dla niego wstępną wersję pliku konfiguracyjnego.

Configuration File	*
config_Root.xml	
config_Workbook.xml	E
config_abiword.xml	
config_article.xml	
config_book.xml	
config_chapter.xml	
config_concept.xml	
config_dita.xml	
config_docu.xml	
config html yml	
Add Configuration Edit Confi	guration
Analyse XML Sample Remove Con	nfiguration

Użyj przycisku **Dodaj konfigurację**, aby utworzyć własny plik konfiguracji. Po kliknięciu przycisku zostanie wyświetlone następujące okno dialogowe:

Root Element	

Określ nazwę elementu głównego używanego w pliku XML. W plikach XML mogą występować różne nazwy elementu głównego, a w takim przypadku zalecane jest utworzenie pliku konfiguracyjnego dla każdej możliwej nazwy. Nazwa elementu głównego służy do określenia nazwy pliku konfiguracyjnego.

Po kliknięciu przycisku **Zaakceptuj** zostanie wyświetlone następujące okno dialogowe:

Element	Element Type	Inline Type	Translatable Attributes	Keep Space
abbrev	inline	x-other		
abstract	segment			
accel	inline	x-other		
ackno	segment			
acronym	inline	x-other		
action	inline	x-other		
address	segment			
offiliation	comont			

Plik konfiguracyjny musi zawierać listę wszystkich elementów, w których znajduje się tekst do tłumaczenia i elementów, które zawierają znaczniki osadzone w tekście do tłumaczenia (tzw. typ inline). Elementy, których nie uwzględniono w pliku konfiguracyjnym zostaną zignorowane podczas konwersji pliku XML na format XLIFF.

Kliknij przycisk **Dodaj**, aby dodać nowy element do listy skonfigurowanych elementów. Po kliknięciu tego przycisku zostanie wyświetlone następujące okno dialogowe:

Element Name	
Element Type	segment 👻
Inline Type	-
Translatable Attributes	
Keep White Space	
Save	Cancel

Wpisz nazwę elementu w górnym polu tekstowym.

Użyj listy rozwijanej **Typ elementu**, aby skonfigurować sposób traktowana elementu przez program **Swordfish**:

- **segment:** po napotkaniu elementu program tworzy nowy segment w pliku XLIFF. Tekst zawarty w tym elemencie jest dostępny do tłumaczenia.
- **inline:** dodaje wewnętrzny znacznik do bieżącego segmentu. Zawartość wewnętrznego znacznika nie jest dostępna do tłumaczenia.
- **ignore:** ignoruje element i nie dołącza jego tekstu do pliku XLIFF.

Jeżeli typ elementu jest ustawiony na "inline", należy wskazać rodzaj znacznika wewnętrznego, używając listy rozwijanej **Typ wewnętrzny**. Dostępne opcje to:

- image (grafika)
- pb (element oznacza koniec akapitu)
- Ib (ten element oznacza przełamanie wiersza)
- x-bold (element zawiera tekst **pogrubiony**)
- x-entry (element zawiera pozycję bazy danych)
- x-font (element oznacza zmianę czcionki w dokumencie)
- x-italic (element zawiera tekst *pochyły*)
- x-link (element zawiera hiperłącze)
- x-underlined (element zawiera tekst podkreślony)
- x-other (element zawiera znacznik nieznanego typu)

Jeżeli element zawiera atrybuty przeznaczone do tłumaczenia, wprowadź nazwy atrybutów w polu tekstowym **Przetłumaczalne atrybuty**. Jeżeli element zawiera kilka atrybutów przeznaczonych do tłumaczenia, wpisz nazwy atrybutów oddzielone ';'.

Możesz również użyć opcji **Zachowaj odstępy i spacje**, aby wskazać, czy odstępy i spacje zawarte w elemencie są istotne i czy trzeba je zachować.

Na końcu kliknij przycisk **Zapisz**, aby zapisać konfigurację.

Reguły segmentacji

Swordfish wykorzystuje format <u>SRX</u> (Segmentation Rules eXchange — wymiana reguł segmentacji) do zapisywania reguł używanych do podziału tekstu na segmenty.

Do programu **Swordfish** dołączony jest edytor reguł segmentacji. Służy on do edytowania plików SRX zapisanych w podfolderze /srx w folderze instalacyjnym programu **Swordfish** i do tworzenia nowych plików SRX.

Wybierz opcję **SRXEditor** z menu <u>Wtyczki</u>, aby wyświetlić edytor SRX.

Wtyczki

Swordfish jest programem rozszerzalnym. Jest on wyposażony w architekturę wtyczek umożliwiającą interakcję między programem i innymi narzędziami.

Wybierz opcję **Konfiguracja wtyczek** z menu <u>Wtyczki</u>, aby wyświetlić okno dialogowe **Konfiguracja wtyczek**:

Plugin Name	Command Line	Ou	Inp
TMXValidator	TMXValidator.exe	no	no
RTFCleaner	RTFCleaner.exe	no	no
lava Properties Viewer	propviewer.exe	no	no
		011-	

Kliknij przycisk **Dodaj wtyczkę** lub **Edytuj wtyczkę**, aby otworzyć okno dialogowe **Konfiguracja wtyczek**:

Plugin Name	
Command Line	Browse.
Shortcut	
Ctrl Shift Alt	•
Processes	Returns
Ourrent Segment	🔘 Updated Exchange File
Ourrent Document	O Updated Document
Nothing	Nothing
Nothing	Nothing
Exchange File	Browse
Save	Close

Wprowadź opis wtyczki w polu tekstowym **Nazwa wtyczki**. Wprowadzony opis będzie wykorzystywany w menu <u>Wtyczki</u>.

Wprowadź ścieżkę do pliku wykonywalnego Aspell w polu **Wiersz poleceń** lub użyj przycisku Przeglądaj..., aby znaleźć program. Odpowiednio do potrzeb dodaj parametry do wiersza poleceń.

Możesz dodać opcjonalny skrót klawiaturowy do uruchamiania wtyczki. Zaznacz pola wyboru "Ctrl", "Shift" lub "Alt" jako przełączniki i wpisz znak skrótu lub wybierz opcję z listy rozwijanej **Skróty**.

Użyj opcji **Procesy**, aby wskazać programowi **Swordfish** jakie dane przekazać do wtyczki:

- Bieżący segment: zapisuje bieżący segment jako plik XML i przekazuje plik do wtyczki. Plik XML z bieżącym segmentem należy określić w polu tekstowym Plik wymiany.
- Aktualny dokument: przekazuje bieżący plik XLIFF do wtyczki.
- Brak: nie przekazuje niczego do wtyczki.

Wtyczka może zwracać:

- Zaktualizowany plik wymiany: Swordfish czeka, aż wtyczka zakończy zadanie i odczytuje plik wymiany. Zawartość pliku wymiany służy do zaktualizowania bieżącego segmentu.
- **Zaktualizowany dokument: Swordfish** czeka, aż wtyczka zakończy działanie, a następnie ponownie wczytuje zaktualizowany plik XLIFF z dysku.
- Brak: Swordfish nie czeka na informacje zwracane przez wtyczkę.

Glosariusz

САТ

CAT (ang. **C**omputer **A**ided **T**ranslation - tłumaczenie wspomagane komputerowo) to metoda tłumaczenia, w której tłumacz tłumaczy teksty przy pomocy oprogramowania komputerowego, którego celem jest wspomaganie procesu tłumaczenia i ułatwienie go.

Strona kodowa

Zestaw znaków (niekiedy zwany również stroną kodową) jest zbiorem znaków związanych z sekwencją liczb naturalnych. Jego zadaniem jest ułatwienie zapisywania tekstu w komputerach i przesyłania tekstu przez sieci telekomunikacyjne.

CSV

CSV (ang. **C**omma **S**eparated **V**alues - wartości rozdzielane przecinkami) jest standardowym formatem pliku do przechowywania danych tabelarycznych.

SRX

SRX (ang. **S**egmentation **R**ules e**X**change - wymiana reguł segmentacji) jest to oparty na formacie XML otwarty standard opublikowany przez organizację <u>LISA</u> (Localization Industry Standards Association). Służy on do opisywania metod, za pomocą których programy CAT i inne narzędzia lingwistyczne segmentują tekst do przetwarzania.

твх

TBX (ang. **T**erm**B**ase e**X**change - wymiana baz terminologicznych) to otwarty, oparty na XML standard do wymiany danych terminologicznych o uporządkowanej strukturze. Standard TBX został opublikowany przez stowarzyszenie LISA w maju 2002 r. i przedłożony do Międzynarodowej Organizacji Normalizacyjnej (ISO) 21 lutego 2007 r. do wprowadzenia jako norma ISO.

тмх

TMX (ang. **T**ranslation **M**emory e**X**change - wymiana baz "pamięci tłumaczeniowych") to otwarty standard opublikowany przez stowarzyszenie <u>LISA</u> (Localization Industry Standards Association). Zadaniem standardu TMX jest ułatwienie wymiany danych "pamięci tłumaczeniowych" między narzędziami i/lub dostawcami usług tłumaczeniowych przy niewielkich stratach istotnych danych lub wyeliminowaniu tych strat.

Pamięć tłumaczeniowa

Pamięć tłumaczeniowa (ang. translation memory, TM) to technologia umożliwiająca tłumaczenie segmentów (akapitów, zdań lub fraz) z których składają się dokumenty

przez wyszukiwanie podobnych segmentów bazie danych i proponowanie dopasowań znalezionych w bazie danych jako możliwych tłumaczeń.

XLIFF

XLIFF (ang. **X**ML **L**ocalization **I**nterchange **F**ile **F**ormat — oparty na XML format pliku do wymiany lokalizowanych treści) to otwarty standard opracowanych przez konsorcjum <u>OASIS</u> (Organization for the Advancement of Structured Information Standards).Celem tego zbioru znaczników jest jest zapisywanie danych poddawanych lokalizacji (tłumaczeniu) i przenoszenie ich przez kolejne etapy lokalizacji, z zachowaniem współoperatywności między narzędziami.